SUBJECTIVE AND INTERSUBJECTIVE USES OF JAPANESE VERBS OF COGNITION IN CONVERSATION

Misumi Sadler

Abstract

The present study examines two commonly-used Japanese verbs of cognition, WAKARU and SHIRU, in naturally occurring conversation, and demonstrates that these verbs are expressions of position and attitude that are relevant both to individual speakers (i.e., subjective uses) and to relational activities among participants (i.e., intersubjective uses). My naturally occurring conversation data supports Lee (2006) that there seems to be a general principle that speakers’ lexical choices are governed by information type, but the link between speakers’ lexical choices and information type is not so absolute but fluid. In fact, while 24% of my data are those where only WAKARU is expected to be used or only SHIRU is expected to be used, 74% are those in which both WAKARU and SHIRU are possible regardless of information type. A closer analysis of such ‘fluid’ examples suggests that speakers choose one expression over another to express their personal attitudes and emotions toward the content of information and toward the other conversation participants. More specifically, their choice for WAKARU manifests such features as experiencer perspective and speaker empathy, and in contrast, their choice for SHIRU is characterized as observer perspective. The study is firmly in keeping with a usage-based perspective on language (e.g., Barlow and Kemmer 2000; Bybee 2006), which takes as its starting point the idea that language use shapes language form and meaning, and offers new insights into the interactional and performative nature of language by addressing the two commonly used verbs of cognition in Japanese conversation from a viewpoint of discourse pragmatics.

Keywords: Subjectivity; Intersubjectivity; Possession of knowledge; Discourse; Experiencer perspective; Observer perspective; Empathy; Detachment.

1. Introduction

Japanese has two commonly used verbs describing the cognitive activity of possessing knowledge: wakaru and shiru. According to Miura (1983), wakaru expresses the meaning of “(something) is or become clear” which “represents an event that is not controllable by the speaker” (1983: 210-211). Shiru (‘get to know’) is a transitive verb expressing the future possession of knowledge as in sekai-no-genjoo-o shiru ‘(I) will know (or look into) the current state of the world’. For describing the current possession of knowledge, the nonpast progressive form of shiru, shitte(i)ru (‘(I) am in the state of having gotten to know’ in Miura 1983: 178) is used. Examples (1) and (2) show the use of these verbs in conversation. For terminological convenience, hereafter I will use “WAKARU” as the umbrella term of all forms of wakaru - nonpast or past, affirmative or negative - and “SHIRU” as the umbrella term for all forms of shiru.

(1) a. nantonaku wakaru ore somewhat WAKARU I
‘I sort of understand (the feeling that one could get nervous about making a phone call)’ (Telephone 3)

b. nihongo wakannai-n-da yone=
Japanese WAKARU: NEG-NOM-COP\(^1\) FP
‘it’s that (the returnee students or the children of Japanese expatriates who take part of their education outside of Japan) don’t understand Japanese’ (Ryuugaku 6)

(2) a. minna-ga shitteru-n-da tte
everyone-GA SHIRU-NOM-COP QUO
‘I hear everyone knows (that she had an accident and can no longer walk)’ (Accident 4)

b. atashi nannimo shiranai wa
I anything SHIRU: NEG FP
‘I know nothing (about exchanging betrothal gifts)’
(Yuinoogaeshi 3)

In (1a), the nonpast affirmative form wakaru expresses the speaker’s understanding of the feeling that one could get nervous about making a phone call. (1b) contains the nonpast negative form wakannai, i.e., the contracted form of wakaranai, used to describe the returnee students’ inability to understand Japanese. In (2a), shitteru, the contracted, nonpast, affirmative progressive form of shitteiru, expresses that everyone knows the fact that their mutual friend had an accident and can no longer walk. In (2b) the nonpast negative form shiranai describes the speaker’s lack of knowledge about exchanging betrothal gifts.

While in many bilingual dictionaries and Japanese textbooks, wakaru is typically translated as ‘to understand’ and shitte(i)ru as ‘to get to know’, as discussed in prior literature (e.g., Kato 2002; Lee 2006), the semantic and functional distinction between the two verbs is not at all clear-cut. In fact, in many cases, either verb can express a lexical meaning similar to English ‘to know’, as is shown in the following example:

(3) M and K are housemates. M tries to recall the name of the very expensive sports car her younger brother bought.

1 M: … n nantoka .. Zekkusu da ka,
such and such Zex COP Q

2 nan da [ka shiranai kedo],
what COP Q SHIRU: NEG FP
‘(I) don’t know such and such Zex or what (it) is’

3 K: [Aaru Ekkusu Se]bun?
‘(you mean) RX7?’

\(^1\) The following abbreviations are used as glossing symbols: COP (copula), FP (final particle), GER (gerund), HESI (hesitation), LK ( linker), NEG (negative), NOM ( nominalizer), PROG (progressive), Q (question), QUO (quotative), and TEN (tentative). Note that the so-called case markers such as ga (‘subject’ marker) and o (‘direct object’ marker) as well as other particles which are often referred to as ‘topic’ markers, or kakari (‘emphatic’ or ‘focus’) particles such as wa and tte, will not be glossed on the basis of their syntactic functions, but will be glossed in capital letters like GA, O, WA and TTE.
4 M: ... nan= da  ka wakannai.
what COP Q WAKARU: NEG

5 shiranai atashi .. mada-.
SHIRU: NEG I still

6 .. oboekirenai.
cannot memorize completely
‘(I) don’t know what (it) is. (I) don’t know, I still can’t memorize (it) completely’ (Zeitaku 1)

(3) contains two instances of the nonpast negative form shiranai in lines 2 and 5 and one instance of wakannai, the contracted, nonpast negative form of wakaranai in line 4. All three instances describe M’s non-possession of information referring to the name of the very expensive sports car her younger brother bought. Note that as Miura (1983) points out, English ‘I don’t know’ does not always correspond to shiranai in Japanese but may be compatible with wakaranai/wakannai as in the case of line 4.

M’s lexical choice in (3) seems to imply that speakers don’t simply rely on the lexical meanings of words when choosing a certain expression over another. Rather, I propose that they may be more susceptible to discourse-pragmatic meanings/usages. The present study examines Japanese verbs of cognition - WAKARU and SHIRU - in naturally occurring conversation, and demonstrates that these verbs are expressions of position and attitude that are relevant both to individual speakers (i.e., subjective uses) and to relational activities among participants (i.e., intersubjective uses). My primary claim is that, as Lee (2006) observed in her constructed data (which will be discussed in the subsequent section), there seems to be a general principle that speakers’ lexical choices are governed by information type in my naturalistic data, but at the same time the link between speakers’ lexical choices and information type is not so absolute but fluid. In fact, for 74% of my data, both WAKARU and SHIRU are possible, and speakers choose one expression over another to express their position and attitude that are relevant both to individual speakers (i.e., subjective uses) and to relational activities among participants (i.e., intersubjective uses). I propose that the use of WAKARU is closely associated with such features as experiencer perspective, speaker empathy and involvement, directness, and immediacy, whereas the use of SHIRU is characterized as observer perspective, speaker detachment, and indirectness. Such form-function relationships roughly parallel such notions as ‘ego vs. non-ego’ (Akatsuka 1979), ‘experiencing self vs. observing self’ (Lyons 1982; Shinzato 2003), ‘uchi (= in groups) vs. soto (out-groups)’ (Quinn 1994), ‘S-perspective (= the first person perspective) vs. O-perspective (= the third person perspective)’ (Iwasaki 1993; cf. Koyama-Murakami 2001), and ‘private vs. public’ (Dahl 2000).

This study is firmly in keeping with a usage-based perspective on language (e.g., Barlow and Kemmer 2000; Bybee 2006), which takes as its starting point the idea that language use shapes language form and meaning. Usage-based approaches in linguistics, in general, view language structure as rooted in actual usage, and the frequency/repetition of linguistic expressions in natural discourse is regarded as an important factor in the conventionalization of linguistic form. Investigation of language

---

2 The transcription conventions used for this study are adapted from Du Bois et al. (1993). Each line corresponds roughly to a prosodic unit with a comma indicating the continuity of prosody, and a period indicating the finality of prosody. Two hyphens indicate the prosodic unit was broken off. The equals sign means lengthening, and the brackets mean overlap. The “@” signs indicates laughter. A sequence of dots represents a pause.
use in naturalistic contexts - in the current study, in naturally occurring conversation - focuses attention on the crucial role of context in the operation of linguistic system and on conversation participants themselves. Analytical consideration of the context-dependent nature of linguistic production and understanding offers new insights into the interactional and performative nature of language by addressing the two commonly used verbs of cognition in Japanese conversation from a viewpoint of discourse pragmatics.

2. What has been said about WAKARU and SHIRU?

There have been some attempts to account for the speaker’s lexical choice between WAKARU and SHIRU. WAKARU is explained as something that has become clear in a speaker’s mind, and SHIRU as the acquisition of new knowledge and value through information, experience, and learning (Tien, Izuhara, and Kim 2007: 725). In other words, while both wakaru and shiru express the possession of information, wakaru is associated with the process of acquiring information, and shiru is related to the point-in-time when the information is acquired (Kato 2002). However, such semantic information does not seem to permeate Japanese learners’ minds easily, rather learners of Japanese often rely on simplistic and inadequate translations, which may create unintended and unpleasant interactional situations. For example, examine the following exchange between a native speaker of Japanese (=A) and a learner of Japanese (=B):

(4) A: Nichiyooobi-ni eiga minai?
    Sunday-on movie see: NEG
    ‘Would you like to go see a movie next Sunday?’
B: Un, ii ne.
    yeah good FP
    ‘Sure’.
A: Nani-ga mitai?
    what-GA want to see
    ‘What would you like to see?’
B: Shiranai.
    SHIRU: NEG
    ‘I don’t know’  (slightly modified from Kato 2002: 98; glosses and English equivalents are mine)

(4) shows a typical pragmatic error made by learners of Japanese. Kato (2002: 98) points out that B’s use of shiranai (i.e., the use of the nonpast negative form of shitte(i)ru) can cause miscommunication, as it implies that B does not want to go see a movie, is not interested in movies, and is rejecting A’s invitation. Kato (2002: 100) maintains that the linguistically and culturally competent answer would be wakaranai/wakannai (i.e., the nonpast negative form of wakaru) since speaker A, who is seeking a particular piece of information (i.e., what movie B wants to see), expects B to answer the question. Similarly, Miura (1983: 211-212) gives a more concise description of each expression: wakaranai/wakannai implies “I should know the answer, but I’m sorry I don’t,” but shiranai may indicate “This sort of thing has nothing to do with me.”

(2006) provides an account of linguistic choice between WAKARU and SHIRU. In Kamio’s theory (e.g., 1979, 1990, 1997, 2002), the territory of information refers to a conceptual category when a given piece of information falls into one’s general storage of information, and there are two such conceptual categories: The speaker’s and the hearer’s territory of information. This conceptual notion can be applied to account for many aspects of human communication such as evidentiality, politeness, and modality. For example, Kamio accounts for the use and non-use of evidential forms as in (5) and (6) under this framework.

(5) a. Taroo wa tain shimashita.  
Taro TM released-from-hospital did-F ‘Taro was discharged from the hospital’.

b. Kanai wa 46 desu.  
my wife TM is-F ‘My wife is 46 years old’.

(6) a. Taroo wa tain shita-rashii desu.  
Taro TM released-from-hospital did seem is-F ‘It seems that Taro was discharged from the hospital’.

b. ??Kanai wa 46 rashii.  
my wife TM seem ‘It seems that my wife is 46 years old’. (Kamio 1997: 9)

The utterances in (5) do not contain evidential markers and make a direct assertion or statement, whereas those in (6) appear with the evidential marker rashii ‘seem’. According to Kamio (1997: 10-11), when a given piece of information is considered close to the speaker - the speaker is Taro’s father in (5a) and husband of the woman in (5b), and the hearer is an acquaintance in both cases - no evidential markers are used; when the information is not close to the speaker, evidential markers are used. Accordingly, the use of rashii ‘seem’ in (6a) indicates that the speaker may be Taro’s acquaintance who hasn’t seen him discharged from the hospital. The use of evidential markers sounds awkward in (6b), however, since the speaker has to be the husband of this woman under discussion, and the information regarding her age is considered close to the speaker.

Utilizing this theory, Lee (2006: 204) proposes a more systematic and comprehensible account of the felicity conditions that facilitate the use of WAKARU and SHIRU:

(7) a. When a piece of information a speaker possesses falls within the speaker’s territory of information, wakaru is the choice over shitte-iru to express his/her possession of the information.

b. When a piece of information sought falls into the speaker’s territory of information, and the speaker does not have that information at the time of inquiry, wakaranai is the most appropriate choice to express the lack of the information.

---

c. When the speaker assumes that a piece of information he/she is seeking is within the hearer’s territory of information, *wakaru* is used over *shitte-iru* in an interrogative sentence.

(7a) is the general principle for the speaker’s choice between *wakaru* and *shitte-iru* to express his/her possession of a given piece of information, (7b) is for expressing non-possession of the information, and (7c) is for interrogative utterances. In order to determine if a given piece of information is considered close to the speaker/hearer, Lee refers to the following set of conditions proposed by Kamio (1997: 39):

a. Information obtained through the speaker’s/hearer’s internal direct experience;
b. Information embodying detailed knowledge which falls into the range of the speaker’s/hearer’s professional or other expertise;
c. Information obtained through the speaker’s external direct experience;
d. Information about persons, objects, events and facts close to the speaker/hearer, including such information about the speaker/hearer him/herself.

The following examples support Lee’s claim outlined in (7b) in terms of the choice of *wakaranai/wakannai* over *shiranai*:

(8) Q: *Natsu-yasumi-ni nani-o suru-tsumori?*  
Summer-vacation-in what-ACC do-plan  
‘What are you planning to do in the summer vacation?’
A: *Mada wakara-nai/*shira-nai.  
yet know-not  
‘I don’t know yet’.

(9) *Donna-hito-to kekkonshi-tai-ka zenzen wakara-nai/*shira-nai.  
what-kind-person-with marry-want-Q at all know-not  
‘I don’t know what kind of person I want to marry at all’. (Lee 2006: 192)

In both (8) and (9), the information under discussion is close to the speaker and thus falls within the speaker’s territory - the speaker’s plan for the summer in (8) and the type of person the speaker wants to marry in (9). In both examples, the speakers do not have the information at the time of inquiry, and thus *wakaranai/wakannai* is more appropriate to express the lack of information.

Lee (2006: 197) further points out that while the conditions outlined in (7) explain the choice between WAKARU and SHIRU most of the time, the boundary of a speaker’s territory is not definite but fluid and is determined by the speaker subjectively. The following example shows that although both *wakaranai/wakannai* and *shiranai* are possible, they are not necessarily interchangeable; the speaker’s lexical choice differs depending on his/her perspective as to where the information is located:

American-continent-top when discover-passive-Q  
‘When was the American continent discovered?’
B: *Saa wakarimasen/shirimasen*.
Either wakarimasen (i.e., the nonpast polite negative form) or shirimasen (i.e., the nonpast polite negative form) is possible in (10). Wakarimasen would be the most appropriate choice if, for example, a teacher is asking a student to recall something they had learned in class. The information would, therefore, be considered within B’s (the student’s) territory of information, yet beyond memory recall at the time of inquiry (Lee 2006: 197). Shirimasen would be appropriate if this exchange were taking place in a more general situation such as between peers outside the classroom.

Further, Lee (2006: 191) identifies several instances of boundary fluidity whereby speakers “manipulate the boundary to locate the information within or outside their territory.” According to Lee, this boundary fluidity is intentionally used for emotive expressions. The speaker’s manipulation of the boundary is seen in the following example:

(11) Sensei, Yamada-san-no denwa-bangoo
Professor Mr. Yamada-of telephone-number

gononji-desu-ka? o-wakari-ni narimasu-ka
know (honorific)-Q

‘Professor, do you know Mr. Yamada’s phone number?’ (Lee 2006: 201)

Under the general principle of Lee’s claim (2006: 201), if a speaker assumes that the professor has the requested information within his/her territory, wakaru would be the most appropriate choice; if, however, the speaker does not assume that the professor has that information, shitteiru would be more appropriate. In (11), however, although the speaker deduces that the professor possesses the information, he chooses gonnji desu (i.e., the nonpast honorific expression of shitteiru) over o-wakari-ni-narimasu (i.e., the nonpast honorific expression of wakaru). That is, the speaker is intentionally placing this particular information outside the professor’s territory of information. Lee (2006: 202) explains that by moving the territory boundary and thus “by pretending that Yamada’s phone number is not within the hearer’s territory of information, an embarrassing situation can be avoided if the professor does not possess this information.”

Speakers can also manipulate the territory boundary to express empathy or anger as shown in the following example:

(12) A: Tookyoo-iki-no nozomi-wa nanban-sen-kara
Tokyo-bound-of Nozomi-top which-track-from

deru-n-desho.
leave-NOML-probably

‘From which track would the Nozomi bound for Tokyo leave?’

B: Saa wakari-masen/shiri-masen.
well know-not

‘Well, I don’t know’. (Lee 2006: 202)

(13) A: Goshujin-wa itsu-goro o-kaeri-ni-narimasu-ka.
your husband-top when-about come-home (honorific)-Q

‘What time will your husband be home?’

B: Sonna-koto watashi shiri-masen.
According to Lee, two potential scenarios are subsumed for (12). If B is a train station clerk, wakarimasen would be the most appropriate choice, because knowledge of the train schedule will be considered professional expertise and within B’s territory of information. On the other hand, if B is a mere passer-by, shirimasen would be appropriate. However, wakarimasen could be appropriate in the latter scenario if the information sought is not considered to be within B’s territory of information. Lee (2006: 202) suggests that by intentionally placing the information inside his/her territory and choosing wakarimasen instead of shirimasen, speaker B expresses empathy - “I am sorry, I don’t have that information although I ought to know.” In (13), under the general principle of Lee’s claim, wakarimasen would be the most appropriate choice since in Japanese culture a family member like a wife (=speaker B) is generally expected to know other family member’s schedules, and thus the information regarding her husband’s schedule is considered to be within her territory of information (Lee 2006: 203). However, in (13), the wife (=B) intentionally places the information outside her territory, thereby manipulating the assumed boundary and expressing emotion, in this case anger.

Although the findings reported in previous studies (e.g., Miura 1983; Kato 2002; Lee 2006) are quite valuable, there exist some serious limitations to the past approaches, which seem to originate from the methodological problem of using constructed data as the object of analysis. Obviously, the use of naturally occurring talk has almost no place in the frameworks of previous studies, and little attention was paid to questions such as how frequently these verbs actually occur in everyday conversation, how rigidly speakers’ lexical choices are governed by a facture such as information type in more naturalistic data, and how frequently “boundary fluidity” (Lee 2006) occurs. By building on the findings reported in prior literature (e.g., Miura 1983; Kato 2002; Lee 2006), the current study extends both the scope and the depth of the research. Specifically utilizing naturally occurring conversation as a primary source of data, my usage-based approach provides a better understanding of WAKARU and SHIRU in that these verbs are expressions of position and attitude that are relevant both to individual speakers (i.e., subjective uses) and to relational activities among participants (i.e., intersubjective uses).

3. Database

The data consist of 30 audio-taped casual conversations (Aoki et al., to appear) recorded in private homes and restaurants in Japan and the U.S. The data include 13 single-sex groups and 17 mixed-sex groups of two to five participants each and ranging in age from 15 to 50 years of age. The participants are mostly friends, couples, and family, and all use standard Japanese. Each conversation is 2 to 18 minutes long. The total amount of data analyzed is approximately 3 hours 10 minutes.
4. Results

4.1. Overall token and type frequencies

An examination of 30 naturally occurring conversations yields 129 tokens of WAKARU (76) and SHIRU (53). Table 1 presents the token and type frequencies of WAKARU and SHIRU in the data.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>WAKARU</th>
<th>SHIRU</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nonpast affirmative</td>
<td>wakaru 17% (13)</td>
<td>shiru 4% (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>Nonpast negative</td>
<td>wakaranai/wakannai 65% (49)</td>
<td>shirana/shinnai 64% (34)</td>
</tr>
<tr>
<td>Nonpast progressive</td>
<td>wakatteru 7% (5)</td>
<td>shitteru 19% (10)</td>
</tr>
<tr>
<td>Past affirmative</td>
<td>wakatta 7% (5)</td>
<td>shitta 0% (0)</td>
</tr>
<tr>
<td>Past negative</td>
<td>wakannakatta 4% (3)</td>
<td>shiranakatta 13% (7)</td>
</tr>
<tr>
<td>Past progressive</td>
<td>wakatteta 1% (1)</td>
<td>shitteta 0% (0)</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>100% (76)</td>
<td>100% (53)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Overall a similar distribution is observed in terms of the token and type frequencies. One fact that emerges clearly from the data is that for both WAKARU and SHIRU, nonpast negative forms are used most frequently - 65% (49 times out of 76) for WAKARU and 64% (34 times out of 53) for SHIRU. In fact, nonpast tense forms are overwhelmingly more frequent than past tense forms in my data:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>WAKARU</th>
<th>SHIRU</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nonpast</td>
<td>88% (67/76)</td>
<td>87% (46/53)</td>
</tr>
<tr>
<td>Past</td>
<td>12% (9/76)</td>
<td>13% (7/53)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Also of note is that negative forms occur more frequently than affirmative forms:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>WAKARU</th>
<th>SHIRU</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Negative</td>
<td>68% (52/76)</td>
<td>77% (41/53)</td>
</tr>
<tr>
<td>Affirmative</td>
<td>32% (24/76)</td>
<td>23% (12/53)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The results presented here coincide with Iwasaki (1993) in that there is a strong tendency for negative predicates to co-occur with nonpast tense forms. The fact that 64–65% are nonpast negative forms indicates that the majority of WAKARU and SHIRU in my data are low in Transitivity and exhibit relatively low degrees of information accessibility since negative forms of these verbs indicate no existence of situation, and speakers cannot access a non-existent situation. Interestingly, as will be demonstrated in 4.3, the majority of negative forms are those in which both WAKARU and SHIRU are possible whether or not a given piece of information falls within the speaker’s territory of information.
By appearance these two verbs show a similar distribution in terms of their overall token and type frequencies, but that doesn't mean that their distributions are totally identical. For example, a closer examination of the most frequently occurring forms - nonpast negative forms of these two verbs - reveals that the contracted form \textit{wakannai} (40 out of 49) is used more frequently than \textit{wakaranai}, whereas the non-contracted form \textit{shiranai} (31 out of 34) is far more frequent than the contracted form \textit{shinnai} in my data. As will be demonstrated shortly, the differences between the two verbs become more apparent when we closely look at how and for what purposes they are used.

4.2. \textit{WAKARU}/\textit{SHIRU} and information type

In this sub-section, I present the results as to if the speaker’s lexical choice is governed by where a piece of information is located, and if so, to what extent it is governed. For this analysis, I consulted Lee’s general principle of felicity conditions (2006: 200), which determine whether the information is considered close to the speaker/hearer (Kamio 1997: 39), both of which are repeated here:

\begin{enumerate}
\item When a piece of information a speaker possesses falls within the speaker’s territory of information, \textit{wakaru} is the choice over \textit{shitte-iru} to express his/her possession of the information.
\item When a piece of information sought falls into the speaker’s territory of information, and the speaker does not have that information at the time of inquiry, \textit{wakaranai} is the most appropriate choice to express the lack of the information.
\item When the speaker assumes that a piece of information he/she is seeking is within the hearer’s territory of information, \textit{wakaru} is used over \textit{shitte-iru} in an interrogative sentence.
\end{enumerate}

\begin{enumerate}
\item Information obtained through the speaker’s/hearer’s internal direct experience;
\item Information embodying detailed knowledge which falls into the range of the speaker’s/hearer’s professional or other expertise;
\item Information obtained through the speaker’s external direct experience;
\item Information about persons, objects, events and facts close to the speaker/hearer, including such information about the speaker/hearer him/herself.
\end{enumerate}

Based on (14) and (15), all 129 instances of \textit{WAKARU} and \textit{SHIRU} are coded as either ‘Information within the speaker’s territory’ or ‘Information outside the speaker’s territory’. Table 2 summarizes the results.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Within speaker’s territory</th>
<th>Outside speaker’s territory</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>WAKARU</td>
<td>72% (71)</td>
</tr>
<tr>
<td>SHIRU</td>
<td>28% (28)</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>100% (99)</td>
</tr>
<tr>
<td>WAKARU</td>
<td>17% (5)</td>
</tr>
<tr>
<td>SHIRU</td>
<td>83% (25)</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>100% (30)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Out of 129 instances, 77\% (99 tokens) are identified as information within the speaker’s territory and 23\% (30 tokens) are identified as information outside the speaker’s territory. As Lee (2006) claims, when the information under discussion is located within
the speaker’s territory of information, WAKARU (72%) is chosen more frequently than SHIRU (28%), and when it is not located within the speaker’s territory, SHIRU (83%) is chosen more frequently than WAKARU (17%).

(16) Speaker P reveals an unpleasant experience with a teenage girl.

1. P: … <X tonari X>-no-hoo-o mite ne=, next-LK-direction-O look at: GER FP
2. … kuchi-n-nakade ne=, mouth-LK-inside FP
3. … hosotto, in a whisper
4. hitokoto, one word
5. … tsubyaita-no-ga wakatta wake. mutter: PAST-NOM-GA WAKARU: PAST FP
6. … <WH ya, well
7. … hakkiri kuchi-n-nakade, clearly mouth-LK-inside
8. … ojisan, old fart
9. <@ tsutten-no wakatta wake @>WH>. COP-say: PROG-NOM WAKARU: PAST FP

‘… (I) realized that (this girl) looked toward the person who was standing next to her and muttered one word under her breath. Well, (I) realized that (she) was clearly saying ‘Old fart’ under her breath’.

10 A: … @@ [@@@@]
11 P: [@@@@][@@@@]

Laughter (Saikin no ko ‘Current teenagers’ 3)

(17) K tells her housemate, M, why she is taking an evening course called “Recreation.”

1. K: … <X furatto X> kyanpu-toka shita= toshitemo=, leisurely camp-TOKA do: PAST even if
2. gaijin-no-tomodaichachi-to shi-… shita toshitemo, foreign-LK-friends-with do: PAST even if
3. nanimo chishiki nai deshoo. anything knowledge not have COP: TEN

‘… Even if (I) go camping with foreign friends, (I) probably have no knowledge (of wild flowers and plants)’.

   ‘Right’.
5. K: … dakara, so
6. … ii kana [=to omotte].
   good FP QUO think: GER
   ‘That’s why (I) thought (taking a recreation class) would be good…’
In (16), friends exchange personal experiences with teenagers. In this excerpt, P, who is 30 years old, discloses a rather unpleasant incident; at a beach, he was called “Old fart” by a teenage girl. *Wakatta*, the past tense form of *wakaru*, appears twice in P’s turn in lines 5 and 9 and expresses his realization that the teenage girl muttered “Old fart” and that she was referring to P. The choice of *WAKARU* makes sense since the information is obtained through direct experience. In (17), K tells M, both of who are college students in the U.S., that she is taking a ‘Recreation’ class so she can learn some wild flowers and plants. *Shitteru*, the contracted form of *shitteiru*, occurs in M’s turn in lines 8 and 10, both instances referring to the fact that people in the U.S. know the names of wild flowers and plants well. K’s choice for *SHIRU* is consistent with the speaker’s territory of information boundary; ‘the name of wild flowers and plants’ is not located in the range of her territory of information, and thus *SHIRU* is chosen over *WAKARU*.

4.3. Subjective and intersubjective uses of WAKARU and SHIRU

Beyond the overview Table 2 provides, it is important to point out that out of 129 occurrences of WAKARU and SHIRU in my data, 26% (34 instances out of 129) are those where only WAKARU is expected to be used or only SHIRU is expected to be used under Lee’s conditions outlined in (14), but much more common types are those in which both WAKARU and SHIRU are possible whether or not the information falls into the speaker’s territory of information (74% ; 95 instances out of 129) as summarized in Table 3.

Table 3: Cases where either WAKARU or SHIRU is possible

<table>
<thead>
<tr>
<th>Within speaker’s territory</th>
<th>Outside speaker’s territory</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Only WAKARU</td>
<td>Only SHIRU</td>
<td>26% (34)</td>
</tr>
<tr>
<td>WAKARU &amp; SHIRU</td>
<td>WAKARU &amp; SHIRU</td>
<td>74% (95)</td>
</tr>
<tr>
<td>100% (99)</td>
<td>100% (30)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 3 indicates that in my naturally occurring conversation data, there are more cases where both WAKARU and SHIRU are possible regardless of information type. These instances are manifestations of what Lee (2006) refers to as “boundary fluidity” in which speakers intentionally manipulate the assumed boundary to express politeness,
empathy, or anger as shown in Lee’s examples (9)-(11). In other words, while there seems to be a correlation between speakers’ lexical choices and a conceptual category like the territory of information theory, information type is not the only factor that influences speakers to decide which verb to use in a given context. This sub-section shows that speakers’ lexical choices are not just subjective but also intersubjective to encode their voice, personal attitude, and emotion toward the content of information and toward the other conversation participants.

Language is inundated with subjective expressions which encode the speaker’s mental state, affect, evaluation, preference, etc. (e.g., Iwasaki 1993; Thompson and Mulac 1991; Lyons 1994; Scheibman 2000, 2001, 2002; Maynard 1993, 2002, 2005; Suzuki 2006). In a study of American English conversation, for example, Thompson and Mulac (1991) propose that the first person form I with the main clause predicates such as think and guess are grammaticized as epistemic parentheticals in the form of I think and I guess. Scheibman (2000) reports on the use of I don’t know as an epistemic downtoner or politeness marker in English conversation. Maynard (1993) examines how devices such as Japanese discourse connectives (dakara ‘so’ and datte ‘but/because’) and modal adverbs (i.e., yahari/yappari ‘as expected’ and doose ‘anyway’) are used to express the speaker’s attitudinal stance, voice, and emotion in modern Japanese discourse. In his study of Japanese narrative, Iwasaki (1993) characterizes subjectivity in terms of a speaker’s choice of tense and clause-linking devices.

Language is not only subjective but also intersubjective as Benveniste (1971: 209) maintains that “every utterance assumes a speaker and a hearer, and in the speaker, the intention of influencing the other in some way.” Similarly Maynard (1993: 4) points out:

… when speaking Japanese, one simply cannot avoid expressing one’s personal attitude toward the content of information and toward the addressee. Such personal voice echoes so prominently in Japanese communication that often in Japanese, rather than information-sharing, it is subtextual emotion-sharing that forms the heart of communication.

These ‘emotion-sharing’ as well as ‘information-sharing’ components are aspects of intersubjectivity and show the speaker’s attention not just to the content of information but also to the addressee in interactive contexts. The data demonstrates that the speaker’s lexical choice cannot be labeled as either subjective or intersubjective; rather, the speaker’s beliefs and attitudes encoded in his or her lexical choice evince his/her awareness of interactional needs, namely, sharing his or her perceptions and evaluations with other conversation participants. As will be illustrated in the examples from my conversational data, the speaker’s choice for WAKARU manifests such features as experiencer perspective and speaker empathy, and in contrast, his/her choice for SHIRU is characterized as observer perspective, and such subjective stances are shared and elaborated by other conversation participants in interactive contexts.

Take a look at the following examples for which either WAKARU or SHIRU are possible, but speakers choose one verb over another to express their emotion:

(18) Three friends are talking after dinner. Speaker K discloses her discomfort for making phone calls; in fact she doesn’t even like to call her boyfriend.

I  K: ... suggoi nakaiihito-ni kakerundemo=, very close friends-to even if (I) make a phone call
especially such thing even if (I) don’t think

for some reason
difficult to call
not good get nervous
‘… even if (I) make a phone call to (my) very close friends, especially even if (I) don’t think about such things (as how I should initiate a conversation, etc.), for some reason, it’s hard (for me) to make a phone call. Nope, (I) get nervous’.

M: [ha=].
Sigh

T: [aa=],
oh

somehow WAKARU I
‘I somehow understand/know (how you feel, or your disliking telephone calls)’. (Telephone calls 3)

Two housemates are talking. Speaker K (30 years old female) asks C (18 years old male) about his relationship with the so-called “girlfriend” in Japan.

K: ... dakedo,
but

... anta mada [gakusei deshoo?]
you still student COP: TEN

.. mukoo ] hataraiten da yo.
other side work: PROG COP FP
‘… But you are still a student, aren’t you? She (lit. ‘that side over there)’ is working’.

C: [so da yo <X na= X> ].
disadvantage COP FP

(H) demo kane mottenee mon anohito.
but money not have: PROG FP that person

(TSK)
‘(It)’s disadvantage (for me), but she (lit., ‘that person over there’) doesn’t have money’

K: ha= [(TSK)]
Sigh

C: [(TSK)] chittomo,
even a little
‘Even a little’

K: .. nande ano .. shokugyoo de,
how come that job with
‘How come, with that job?’

C: ... (H) shiranai.
SHIRU: NEG

Use: PROG-NOM-COP: NEG
‘(I) don’t know. Isn’t that (she)’s using (money for herself)?’
(Girlfriend 5)
In (18), three friends are talking after dinner. In lines 1-5, K discloses her discomfort in using the telephone; apparently she gets nervous even when she calls her close friends. Following M’s sigh in line 6, the nonpast affirmative form wakaru appears in T’s utterance in line 8. This wakaru expresses T’s empathy toward K’s discomfort with telephone calls. Evidently getting nervous about calling someone is not so farfetched for T, as evidenced by his disclosure of feeling similarly toward writing letters, which is stated directly after this excerpt. Shitte(i)ru could be possible here, but would not carry the same emotive effect as wakaru does and would also lack sincerity with a hint of detachment like ‘oh, I’ve heard about someone like you or that sort of feeling’.4

In (19), two housemates are talking about C’s so-called “girlfriend” in Japan. Throughout the conversation, K makes fun of C’s relationship with his girlfriend, who evidently had relationships with other boys while going out with C. K also argues that C’s girlfriend has a new boyfriend while C is away studying in the U.S. C has been somewhat embarrassed and passively resistant to K’s grilling and accusations, and, in fact, he tried to stop recording the conversation at one point over the course of the conversation. C, however, eventually starts to admit that he is not satisfied with the relationship. For example, C complains that he always pays when they go out. In lines 1-3, K points out that C is still a student and, therefore, has limited income, whereas his girlfriend has a job, and, in line 9, questions why she has no money despite her decent job. The nonpast negative form shiranai appears in C’s utterance in line 10. Wakaranai/wakannai would be possible here to express his lack of knowledge and imply that ‘I should know the answer, but I’m sorry I don’t’. Instead, C’s choice for shiranai carries the nuance of ‘it has nothing to do with me’ and thus expresses his emotion - detachment, passive resistance, even anger to some extent. His lack of empathy toward his girlfriend and the topic in discussion is also shown in his use of anohito ‘that person over there’ in line 5 to refer to his girlfriend, thereby isolating her in this context.

A close examination of examples like (18) and (19), in which both WAKARU and SHIRU are possible, reveals a clear contrast in the form-function relationship for the two emotive expressions: WAKARU for speaker empathy and SHIRU for speaker detachment. Such a dichotomous relationship may also be characterized in terms of some epistemological parameters such as ‘ego vs. non-ego’ (Akatsuka 1979), ‘experiencing self vs. observing self’ (Lyons 1982; Shinzato 2003), ‘uchi (= in groups) vs. soto (out-groups)’ (Quinn 1994), ‘S-perspective (= the first person perspective) vs. O-perspective (= the third person perspective)’ (Iwasaki 1993; cf. Koyama-Murakami 2001), and ‘private vs. public’ (Dahl 2000). Iwasaki (1993), for example, maintains, using Lyons’ term (1982: 107), that “the speaker is both a ‘subjective experiencing self’ and an ‘objective observing self’ for S-perspective (i.e., the first person perspective) sentences, and he is only an ‘objective observing self’ for the O-perspective (i.e., the third person perspective) sentence” (Iwasaki 1993: 18). According to Koyama-Murakami (2001), the narrator in first-person novels has two roles - the role of the experiencer and the role of the reporter. As the experiencer, the narrator goes “back and forth between the story world/story-now and the real world/speaker-now,” revealing her inner thoughts and feelings (Koyama-Murakami 2001: 161). As the reporter, however,

4 It should be noted that one of the reviewers suggested another view that the use of shitte(i)ru (as opposed to wakaru) in (18) might convey “unexpected emotive effect”, and the same thing can be said about (19).
the narrator “is being strictly the narrator - someone who narrates or reports story events” in the story world (Koyama-Murakami 2001: 161).

These epistemological parameters can be applied to the form-function contrast observed in the use of WAKARU and SHIRU as emotive expressions. Take the use of wakaru in (18) for example. T expresses empathy toward K, as if he also experiences telephone calls with similar nervousness from an ‘experiencer’ point of view. This ‘experiencer perspective’ draws the other conversation participants into what T is experiencing now and gives them a sense of ongoingsness, directness, immediacy, and sharedness. Contrastingly, in (19), shiranai is used as if he were simply an observer, a reporter, a non-related person, or as if he obtained the information second-hand. His ‘observer/reporter perspective’ provides speaker detachment and indirectness. Whether the speaker engages in experiencer perspective or observer perspective, the speaker’s beliefs and attitudes encoded in his or her lexical choice reveal that he/she is sensitive not just to share the content of information but also to share his/her perceptions and evaluations with other conversation participants.

The sharing of the speaker’s subjective stance is also observed in the following excerpt where two conversation participants choose differing perspectives and emotive expressions:

(20) Two ESL students (T and K) are talking. T tells K that she went to the restaurant where her boyfriend works and ate a fabulous salad.

1 T: ... moo moo chitchai,
really really tiny
2 ... itari[an resutoran],
Italian restaurant
‘(it’s) a really really tiny restaurant’
3 K: [ne= .. watashi mo],
HESI I also
in any case spaghetti COP also
4 T: [2 doose supagetii 2] de mo,
so think: PROG: PAST
‘I was also assuming (that the restaurant that your boyfriend works at is quite tiny).’
5 K: [2 soo omotteta 2],
7 T: tabeten daroo na to omotteta-ra,
iteat: PROG COP: TEN FP QUO think: PROG: PAST-if
8 ... sugoi no nanchuuka ne.
great FP what can say? FP
9 K: [ii na=].
good FP
‘(I’m jealous/(that) sounds good’.
10 T: .. pan notteru] jan.
bread appear: PROG FP
11 [2 nan te iu 2] –
what QUO say
‘… there’s some bread, isn’t there? What do (you) call –’
Subjective and intersubjective uses of Japanese verbs of cognition in conversation

12 K: [2 a= 2].

'Oh!'

13 T: .. nante iu ka shinnai kedo.

what QUO Q SHIRU: NEG but

'(I) don’t know what to call, but …'

14 K: ... watashi-mo wakannai kedo.

I-also WAKARU: NEG but

'I also don’t know (what to call), but …’ (Ryuuugaku 20)

T went to the restaurant where her boyfriend works and had a fabulous salad. In (20), she describes how tiny the restaurant was and she was expecting that her boyfriend always eats spaghetti there in lines 1, 2, 4 and 6, which are partially overlapped with K’s comment that she, too, assumed the restaurant where T’s boyfriend works is quite tiny. T continues to describe the “bread” on top of her salad in lines 7, 8, and 10. Overlapped with these utterances, K expresses her feeling that she wishes she would have had the same experience with ii naa ‘(I)’m jealous/(that) sounds good’. T’s attempt to say ‘what do you call–’ is broken off in line 11 and overlapped with K’s ‘Oh!’ in line 12, which seems to imply that she has seen or knows that sort of ‘bread’. The use of shinnai - the contracted form of shiranai - appears in T’s utterance in line 13, expressing her lack of information as to what to call the ‘bread’ in English (i.e., crouton). Note that T could use wakannai here under the assumption that K may expect that T knows that piece of information. The use of shinnai instead shows that T is speaking from an observer/reporter perspective, and seems to imply that it does not matter what to call that ‘bread’ on the salad, but what matters most is her visiting the restaurant where her boyfriend works. While T uses shinnai to express her detachment from the information, in line 13, K uses wakannai speaking from experiencer perspective, and expresses her empathy and involvement toward T and her whole experience. In both cases, their subjective stances are shared by other conversation participant in this interactive context.

Such subjective and intersubjective functions of WAKARU and SHIRU are also seen in (3), which is repeated here as (21):

(21) 1 M: … n nantoka .. Zekkusu da ka,

such and such Zex COP Q

2 nan da [ka shiranai kedo],

what COP Q SHIRU: NEG FP

'(I) don’t know such and such Zex or what (it) is’

3 K: [Aaru Ekkusu Se]bun?

'(you mean) RX7?'

4 M: ... nan= da ka wakannai.

what COP Q WAKARU: NEG

5 shiranai atashi .. mada-,

SHIRU: NEG I still

6 .. oboekirenai.

cannot memorize completely

'(I) don’t know what (it) is. (I) don’t know, I still can’t memorize (it) completely’ (Zeitaku 1)

M and K are housemates. M tries to recall the name of the very expensive sports car her younger brother bought despite the fact that he does not make much money. Two
instances of the nonpast negative form _shiranai_ in lines 2 and 5 and one instance of the nonpast negative form _wakannai_ in line 4 appear. All instances are used by speaker M and in reference to the name of the very expensive sports car. M’s variation in lexical choice clearly indicates that she shifts perspectives from ‘experiencer’ to ‘observer/reporter’ to share her subjective stance. She chooses _shiranai_ from an observer point of view and thereby expresses her emotion and attitudinal stance of detachment, disapproval, and anger, to some extent, toward her brother’s car and possibly toward his decision to buy it. In line 4, she speaks from experiencer perspective to express her engagement toward the information and seek empathy from K. The use of _wakannai_ draws the conversation participant, K, closer to what M is experiencing, providing a sense of ongoingsness, immediacy, and sharedness. The use of _shiranai_ in line 5, however, encodes her detachment, disapproval, or even ‘anger’ (as observed in Lee (2006)), from observer/reporter perspective.

This sub-section has demonstrated the subjective and intersubjective functions of _WAKARU_ and _SHIRU_. Specifically the close analysis of examples in which both _WAKARU_ and _SHIRU_ are possible suggests that speakers choose _WAKARU_ instead of _SHIRU_ to express empathy (or to seek empathy) toward the content of the information and the other conversation participant(s). In contrast, they use _SHIRU_ instead of _WAKARU_ to encode their emotion and attitudinal stance as passive resistance, disapproval, and anger. Based on the examples found in my data, I have proposed a form-functional contrast between _WAKARU_ and _SHIRU_. The use of _WAKARU_ is characterized as experiencer perspective, drawing other conversation participants into what the speaker is experiencing and the use of _SHIRU_ is perceived as observer/reporter perspective, speaker detachment, second-handedness, and indirectness.

5. Conclusion

The current study investigated how speakers use two commonly used verbs which describe a cognitive activity of possessing knowledge - _WAKARU_ and _SHIRU_ - in naturally occurring conversation. An examination of 30 conversations reveals that although there is a general principle that speakers’ lexical choices are governed by whether or not a given piece of information is located within their territory of information, the link between speakers’ lexical choices and information type is not always definite but fluid. In fact, 74% of my data are such ‘fluid’ ones in which both _WAKARU_ and _SHIRU_ are possible, and encode speakers’ voice, personal attitude, and emotion toward the content of information and toward the other conversation participants. More specifically, the use of _WAKARU_ is closely associated with such features as experiencer perspective, speaker empathy and involvement, directness, and immediacy, and the use of _SHIRU_ is characterized as observer/reporter perspective, speaker detachment, and indirectness. The patterns that emerged in my data suggest that speakers’ lexical choices are intended for the sharing of their subjective and intersubjective stance with other conversation participants in interactive contexts. It is my hope that this study has also highlighted the importance of considering the form-function relationship from the point of view of data drawn from actual everyday interactions.
References


*MISUMI SADLER* received her Ph.D. from the University of Arizona in 2002. She is currently an assistant professor of Japanese Linguistics and Pedagogy at the Department of East Asian Languages and Cultures at University of Illinois at Urbana-Champaign. She specializes in discourse and grammar, language change, classroom interaction in second/foreign language classrooms, and teaching Japanese as a foreign language.

Address: Department of East Asian Languages and Cultures, University of Illinois at Urbana-Champaign, 2090 A Foreign Languages Building, MC0146, 707 South Mathews Avenue, Urbana, Illinois 61801, United States. E-mail: sadlerm@uiuc.edu